

5 **Introduction**

par Nic Diament, *La Joie par les livres*.

7 **Résumés et *abstracts* des interventions**

**LE CORPUS**

MODÉRATEUR : CORINNE GIBELLO, *BNF*

17 **Littérature de jeunesse et traduction : pour une mise en perspective historique,**  
par Isabelle Nières-Chevrel, *professeur émérite, Université Rennes II*.

31 **Le traducteur est un auteur,**  
par Laurence Kiefé, *traductrice*.

43 **Les livres français pour la jeunesse traduits à l'étranger :  
esquisses d'une enquête,**

par Nathalie Beau, *IBBY - France - La Joie par les livres*  
et Mathilde Lévêque, *enseignante et chercheur*.

**La littérature traduite en français, regards croisés :**

55 • **Le point de vue du bibliothécaire,**

par Viviane Ezratty, *conservateur de la bibliothèque l'Heure Joyeuse*

63 • **La traduction pour la jeunesse en France,**

par Bertrand Ferrier, *auteur, traducteur, enseignant*.

**L'ÉDITION : ACTEURS ET PRATIQUES**

MODÉRATEUR : NATHALIE BEAU, *LA JOIE PAR LES LIVRES*

75 **Politiques éditoriales et traductions**

par Cécile Téroouanne, *directrice éditoriale du Livre de Poche Jeunesse*.

85 **L'édition de la littérature étrangère : qui fait quoi ?**

Table ronde animée par Nathalie Beau, *IBBY-France - La Joie par les livres*,  
avec Isabelle Darchy, *responsable des droits étrangers à l'École des loisirs*,  
Noëlla Kim, *traductrice et agent littéraire pour la Corée*,  
Catherine Lapautre, *agent littéraire*,  
Sandrine Mini, *directrice des éditions Syros*  
et Rose-Marie Vassallo, *traductrice*.

[ 3 ]

## LES SPÉCIFICITÉS DE LA TRADUCTION POUR LA JEUNESSE

MODÉRATEUR : NIC DIAMENT, *LA JOIE PAR LES LIVRES*

- 107 **Une traduction spécifique ? Approches théoriques et pratiques de la traduction des livres pour la jeunesse,**  
par Virginie Douglas, *maître de conférences, Université de Rouen.*
- 117 **Traduire l'album : quels choix éditoriaux ?**  
par Marie-Odile Derrien, *Bibliothèque municipale de Lyon*  
et Sophie Van der Linden, *directrice de l'Institut International Charles Perrault.*
- 129 **La traduction du manga : vous avez dit « shônen » ?**  
par Patrick Honoré, *directeur de collection et traducteur du japonais.*
- 141 **Passer d'un univers à un autre :  
les spécificités de la traduction des documentaires pour la jeunesse,**  
par Thomas Dartige, *responsable du département Documentaire des éditions Gallimard jeunesse.*
- 153 **Simplement traduire ? Contraintes et libertés, l'exemple d'une traduction vers l'allemand : *Simple* de Marie-Aude Murail,**  
par Tobias Scheffel, *traducteur et journaliste.*

## LA RÉCEPTION DES ŒUVRES

MODÉRATEUR : SOPHIE VAN DER LINDEN, *INSTITUT INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT*

- 161 **Littérature pour la jeunesse et différences des cultures :  
en quête d'un universel narratif,**  
par Benoît Virole, *psychologue.*
- 169 **Une réception impossible ? Le cas des *Nursery Rhymes* anglaises,**  
par Sylvaine Hughes, *professeur, Université Paris X-Nanterre,*  
*Centre de recherche d'études anglophones.*
- 183 **Un message de Momo : les universels humains, les mutations transculturelles  
et le rôle de la « gaminitude » dans la compréhension des illustrations,**  
par Jeffrey Garrett, *Northwestern University, Illinois, États-Unis.*
- 193 **Pourquoi traduire ?**  
par Bernard Friot, *écrivain et traducteur.*
- 199 **Avec ou sans dictionnaire. Du *Gone du Chaâba* au *Chat du rabbin*, conclusion,**  
par Jean Perrot, *président fondateur de l'Institut International Charles Perrault.*
- 209 **Orientations bibliographiques**  
par Marie-Ange Pompignoli, *La Joie par les livres.*
- 227 **Cahier d'illustrations**